

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.25>

Аккуратова Ирина Борисовна

**ОСОБЕННОСТИ ГИБРИДИЗАЦИИ С КОМПОНЕНТОМ-АНГЛИЦИЗМОМ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОНЯТИЙНОГО ПОЛЯ "ОБРАЗОВАНИЕ")**

В статье раскрываются некоторые особенности гибридизации лексических единиц с компонентом-англицизмом в понятийном поле "Образование". Приводятся диахронические данные о функционировании англицизмов в исследуемой сфере. Заимствованный материал систематизируется по сферам-источникам. Анализируется прагматический потенциал англицизмов в словах-гибридах. Рассматриваются различные способы гибридизации, в том числе случаи аналогии с применением новых словообразовательных средств из английского языка. Отмечается особенность гибридизации на орфографическом уровне - раздельное написание компонентов композита.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/6/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 125-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81'373

Дата поступления рукописи: 24.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.25>

В статье раскрываются некоторые особенности гибридизации лексических единиц с компонентом-англицизмом в понятийном поле «Образование». Приводятся диахронические данные о функционировании англицизмов в исследуемой сфере. Заимствованный материал систематизируется по сферам-источникам. Анализируется прагматический потенциал англицизмов в словах-гибридах. Рассматриваются различные способы гибридизации, в том числе случаи аналогии с применением новых словообразовательных средств из английского языка. Отмечается особенность гибридизации на орфографическом уровне – раздельное написание компонентов композита.

Ключевые слова и фразы: гибридизация; словосложение; сфера жизни; термин; детерминологизация; словообразовательная модель; аналогия.

Аккуратова Ирина Борисовна

Московский государственный лингвистический университет

irina_akkuratova@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ГИБРИДИЗАЦИИ С КОМПОНЕНТОМ-АНГЛИЦИЗМОМ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОНЯТИЙНОГО ПОЛЯ «ОБРАЗОВАНИЕ»)

Сфера образования является динамично развивающимся сектором нашей жизни. Происходящие изменения в данной области всегда обусловлены велением времени, так как вектор развития сферы образования любой страны неразрывно связан с задачами, реализуемыми в соответствии с социальными, экономическими и политическими целями государства, следовательно, с процессами в политической, экономической и социальной жизни общества.

Любые изменения во внеязыковой действительности находят отражение на языковом уровне, а именно на лексико-семантическом уровне языка, в слове, в процессе образования новых слов с целью номинации новых реалий, явлений и объектов действительности. В лингвистической литературе подчеркивается факт зависимости именно словообразования от экстралингвистических данных. Е. С. Кубрякова пишет: «Словообразование поэтому более непосредственно, чем многие другие лингвистические системы, отражает все изменения, происходящие в окружающей нас действительности» [5, с. 18-19]. Словообразовательная система немецкого языка позволяет с легкостью включать иноязычные компоненты в состав слов для выражения коммуникативно-прагматических намерений коммуникантов, в результате чего образуются гибридные лексемы и пополняется словарь современного немецкого языка. С помощью словообразовательных механизмов создаются ёмкие и меткие лексемы, вербализующие новые явления нашей жизни, имеющие в том числе негативную коннотацию вследствие отношения человека к происходящим в обществе процессам: *der Bachelorabschluss* (окончание университета с дипломом бакалавра) (здесь и далее перевод автора статьи. – И. А.) и *der Überakademisierungswahn* (безумие, ажиотаж в обществе по поводу перенасыщенности рынка труда людьми с высшим образованием).

Несмотря на тот факт, что вопросы использования и функционирования англицизмов в немецком языке довольно хорошо изучены, в процессах гибридизации с компонентом-англицизмом наблюдаются некоторые особенности. Поэтому **актуальность** нашего исследования определяется необходимостью более глубокого изучения гибридного словообразования с целью выявления характерных особенностей применения англоязычной лексики для репрезентации фрагментов действительности понятийного поля «Образование». Анализ гибридных лексем и особенностей их образования впервые проводится в диахроническом аспекте (1970-2017 гг.), что способствует выявлению словообразовательных тенденций в процессах гибридизации лексических единиц с компонентом-англицизмом, дает представление о динамике использования англоязычных заимствований, а также о динамике структурных изменений слов-гибридов в понятийном поле «Образование». Этим определяется **научная новизна** данного исследования. **Цель** исследования состоит в описании способов гибридной номинации с компонентом-англицизмом в понятийном поле «Образование», в выявлении их особенностей на лексико-семантическом, морфологическом и орфографическом уровнях языка. Для достижения намеченной цели в процессе исследования были решены следующие **задачи**: сформирован корпус гибридных лексем с компонентом-англицизмом в понятийном поле «Образование»; произведена систематизация и классификация заимствованных англицизмов по их сферам-источникам; исследован прагматический потенциал англоязычных заимствований, участвующих в процессах гибридизации; описаны способы гибридного словообразования с компонентом-англицизмом и выявлены продуктивные словообразовательные модели; установлены особенности гибридизации с компонентом-англицизмом на лексико-семантическом, морфологическом и орфографическом уровнях языка. Материалом для исследования послужили гибридные лексемы, отобранные в немецкоязычных газетах и журналах (*der Spiegel, die Zeit, Frankfurter Allgemeine Zeitung*), в репортажах сайта *Deutsche Welle*, а также в онлайн-словарях *DUDEN, DWDS* (1000 лексем).

Наличие гибридных соединений в современном немецком языке свидетельствует о потребности языка в точных наименованиях, которые в широком потоке поступающей информации, в век скоростей и высокого

темпа жизни выглядят ёмко, кратко и привлекательно. Продукты гибридизации в исследуемом нами понятийном поле «Образование» представляют собой преимущественно лексемы, образованные в результате *слово-сложения*, самого продуктивного способа словообразования в немецком языке. Из 1000 исследованных нами гибридных лексем количество композитов составляет 976 слов. В основе образований таких композитов лежит принцип языковой экономии, желание выразить мысль одним словом, вложив в него максимум информации.

В гибридизации лексических единиц понятийного поля «Образование» принимают участие заимствования из разных языков: греческого и латинского, французского, а также английского языков. Диахронический подход к исследованию (1970-2017 гг.) позволил установить, что вплоть до 1999 года сфера образования Германии оставалась относительно консервативной и стабильной в плане использования заимствованного материала: в гибридных лексемах преобладали греческие и латинские корни, являющиеся в силу своего происхождения «фундаментом» словарного состава исследуемой сферы жизни. Однако после подписания в 1999 году Болонской декларации, призванной унифицировать систему высшего образования в Европе и обеспечить прозрачность обучения во всем европейском пространстве, открылся путь для проникновения англицизмов как языка международного общения в понятийное поле «Образование» в немецком языке. Поэтому с конца 90-х годов XX века в словах-гибридах понятийного поля «Образование» появились общеупотребительные англицизмы, а английский язык как основной поставщик заимствований в современный немецкий язык постепенно начал распространять свое влияние, в том числе и на сферу образования Германии.

В словах-гибридах понятийного поля «Образование» используются англицизмы из определенных сфер жизни:

1) из образовательной сферы: *der Bachelor* (бакалавр), *der Master* (магистр), *der Tutor* (тьютор), *der Workshop* (мастер-класс), *das Coaching* (подготовка, натаскивание на экзамен), *PISA – Programm for International Student Assessment* (Программа международной оценки знаний школьников), *der Test* (тест), *das E-Learning* (обучение при помощи электронных средств коммуникации) и др.;

2) из сферы компьютерных технологий: *das/der Blog* (блог), *der Computer* (компьютер), *das Internet* (Интернет), *der Chip* (чип), *der Scanner* (сканнер), *online* (подключенный к Интернету), *der/das Output* (совокупность данных как результат работы вычислительной системы) и др.;

3) из общественно-социальной сферы: *der Trend* (тренд), *der Start* (старт/начало), *das Interview* (интервью), *die Relation* (отношение, соотношение), *die Hotline* («горячая линия»), *der Tipp* (совет);

4) из экономической терминологии: *das Dumping* (реализация товаров и услуг по минимальной цене с целью продажи);

5) из спортивной сферы: *das Training* (тренировка), *das Jogging* (пробежка);

6) из терминологии по физике: *das Modul* (модуль).

Исследованный нами корпус слов-гибридов показал, что среди сфер-источников заимствованных англицизмов в понятийном поле «Образование» доминируют сфера образования и сфера компьютерных технологий.

Проведенный нами лексико-семантический анализ гибридных единиц с заимствованными англицизмами позволяет утверждать, что в большинстве случаев использование англицизмов в гибридизации лексических единиц понятийного поля «Образование» продиктовано потребностью в интернациональной терминологии с целью ведения успешной межкультурной коммуникации в европейском образовательном пространстве, например: *der Bachelor-Studiengang* (курс обучения для студентов бакалавриата); *die Bachelorarbeit* (выпускная квалификационная работа студента бакалавриата); *die Masterbewerbung* (подача заявления для поступления в магистратуру); *der Masterabschluss* (окончание университета с дипломом магистра); *die Multiple-Choice-Aufgabe* (тестовое задание, предусматривающее выбор одного правильного ответа из множества предложенных); *der Aufnahmetest* (тест, по результатам которого происходит зачисление в учебное заведение); *der Eignungstest* (тест на профессиональную пригодность); *die Workshop-Teilnehmer* (участники мастер-класса); *die Coaching-Angebote* (предложения по оказанию услуг с целью улучшения («подтягивания») знаний студента/абитуриента по какой-либо дисциплине); *der Campuseingang* (вход на территорию студенческого городка); *die E-Learning-Förderung* (содействие в развитии обучения с помощью электронных средств коммуникации); *die PISA-Teilnehmerstaaten* (страны, принимающие участие в Программе международной оценки знаний школьников). Используемые в гибридизации английские заимствования по праву можно назвать евролексемами. То есть компоненты-англицизмы из образовательной сферы в словах-гибридах понятийного поля «Образование» выполняют сегодня ту же функцию, что и заимствованные греческие и латинские корни, способствующие интернационализации словаря немецкого языка и создающие надежный фундамент для межкультурного диалога в Европе. Например: *die Unterrichtsqualität* (качество занятий), *die Berufsperspektive* (перспектива в области профессиональной деятельности), *die Seminarbegleitung* (сопровождение семинара), *die Abbrecherquote* (доля учащихся, прервавших свое обучение в вузе) и др.

Гибридные лексемы в понятийном поле «Образование» появляются в результате процесса калькирования: *das Onlinelernen* > англ. *Onlinelearning* (онлайн-обучение); *das Telelernen* > англ. *Telelearning* (обучение с помощью медиа-технологий); *die Just-in-time-Bildung* > англ. *just-in-time-education* (обучение в срок); *das Lehrerrating* > англ. *teacher rating* (рейтинг учителя). Наличие в данном поле *полукалек* с английского языка говорит о том, что, во-первых, явления, происходящие сегодня в сфере образования в связи с переходом на новую систему подготовки бакалавров и магистров, свойственны всем европейским странам; во-вторых, используемые англоязычные лексемы и греческие терминологические элементы (*tele-*) имеют статус интернациональной лексики, поэтому

эта часть слова калькируется, что придает высказыванию современность. Другая часть композита заменяется исконным словом, что объясняется желанием говорящего средствами родного языка расшифровать смысл актуального явления или процесса в сфере образования, чтобы обеспечить успешную коммуникацию.

Употребление в гибридах исследуемого поля англицизмов-терминов из сферы компьютерных и информационных технологий продиктовано популяризацией знаний, широким распространением компьютерной техники и её присутствием в жизни каждого человека, влиянием научно-технического прогресса в целом. Например: *die Online-Bewerbung* (подача заявления в электронной форме); *der Computerraum* (помещение, оснащенное компьютерами); *die Heimcomputer-Generation* (поколение людей, в домах которых обязательно есть свой домашний компьютер, букв. «поколение с домашними компьютерами»); *die Internet-Erfahrung* (опыт интернет-коммуникации); *das Prüfungstool* (компьютерная программа для проведения экзаменов); *das/der Arbeitsmarkt-Blog* (блог («живой журнал»), в котором авторами и читателями отражается ситуация на рынке труда). По данным нашего исследования, самыми частотными и продуктивными заимствованными компонентами из данной сферы выступают англоязычные лексемы *Computer* и *online* как признак глобального технического развития общества.

В лингвистической литературе не существует однозначного определения термина, однако указывается на обязательную связь термина с обозначающим понятием, а также на взаимосвязь термина с другими терминами внутри одной терминосистемы, то есть на его системность [6, с. 25]. В рамках одной терминологической системы термин однозначен, лишен эмоциональной окрашенности. Выход за пределы терминологического поля характеризуется утрачиванием основных признаков термина и ведет к использованию терминологического значения в общезыковом употреблении [7]. В этом случае термин вступает в семантическую связь с понятиями иной сферы употребления, подвергаясь процессу детерминологизации [9, с. 129]. «При детерминологизации происходит опрощение понятия, именуемого термином, оно как бы приспосабливается к возможностям его понимания в общем языке» [Там же, с. 134]. Перенос значения термина в другое поле употребления может происходить под влиянием процесса метафоризации.

Так, при гибридизации лексических единиц понятийного поля «Образование» некоторые англоязычные термины из сферы компьютерных и информационных технологий детерминологизируются и в сочетании с исконным компонентом гибрида подвергаются метафоризации, в основе чего лежит антропоцентрически ориентированный механизм с целью обслуживания и выражения коммуникативно-прагматических намерений коммуникантов: номинативных, экспрессивных и образно-оценочных. Семантическая связь между компонентами сложного слова перестает опираться на валентные характеристики компонентов композита, что ведет к возникновению неожиданной семантической связи. Использование англоязычных терминов в гибридизации в таких случаях вызвано стилистическими намерениями, желанием придать высказыванию большую выразительность.

Рассмотрим гибрид *das Wissens-Update* (актуализация знаний, букв. «обгрейдивание»). Декодировать смысл слова-гибрида помогают знания интернет-терминологии. Согласно универсальному словарю *DUDEN*, термин *das Update* принадлежит компьютерной сфере и обозначает «актуализованное (улучшенное) программное обеспечение» [12]. В результате переноса англицизма в понятийное поле «Образование» термин утрачивает своё терминологическое значение, понятие упрощается и в сочетании с исконным существительным *das Wissen* (знания) приобретает разговорную окраску, что способствует созданию экспрессии в речи. Весь гибрид метафорически переосмысливается и переводится буквально как «обгрейдить знания». Употребление термина *das Update* в составе гибрида понятийного поля «Образование» оправдано велением времени, фактором престижа. Очевидно, что интенция создателя гибрида направлена на отказ от «сухого» словотворческого автоматизма. Речь идет о тщательном выборе образа с целью придания высказыванию особой яркости, не забывая о том, что этот образ должен правильно интерпретироваться и оцениваться адресатом.

Другим примером является гибрид *das Ausbildungsdumping* (необходимая мера по обучению людей, направленная на скорейшую адаптацию их в обществе при минимальных затратах со стороны государства). Данный гибридный композит обнаружен нами в контексте, связанном с обучением и трудоустройством мигрантов с Востока в Германии. Незнание немецкого языка, а следовательно, неспособность обучаться в учебных заведениях Германии заставили немецкое сообщество поднять вопрос о приобретении мигрантами в кратчайшие сроки рабочих специальностей, что вылилось в такое явление, как *das Ausbildungsdumping*. Англицизм *das Dumping* заимствован из экономической терминосистемы и обозначает в немецком языке, согласно словарю *DUDEN*, «реализацию товаров и услуг по минимальной цене с целью продажи» [Ibidem]. В соединении с нейтральным словом *die Ausbildung* (образование, процесс обучения) терминологическая семантика англицизма теряется, а с сохранением образности приобретает переносное значение.

Образное использование термина из другого профессионального поля наблюдается также при включении англоязычного заимствования *jogging* (пробежка) в состав слова-гибрида *das Gehirnjogging* (тренировка мозга). Сохранение ассоциативных связей термина-англицизма из спортивной терминологии (согласно словарю *DUDEN*, *das Jogging* в немецком языке имеет значение «фитнес-тренировка, в ходе которой без напряжения совершается пробежка в умеренном темпе» [13]) способствует созданию образности в новом языковом окружении в гибридном словообразовании понятийного поля «Образование».

Таким образом, видно, что метафорический перенос заимствованных англицизмов в словах-гибридах направлен на обновление лексического состава языка. Это универсальный способ гибридной номинации, целью которого является формирование нового лексического значения путем переноса значения одного из компонентов гибрида с уже существующих реалий и понятий на новые на основании их сходства по одному

или несколькими признаками. Следовательно, с одной стороны, динамика внутренней структуры слова (англицизма) обуславливает изменение семного состава слова, с другой стороны, метафоризация одного из компонентов гибрида (англицизма) продиктована потребностями языкового коллектива, такими, как *необходимость номинации новых явлений (das Ausbildungsdumping)* и *эмоционально-экспрессивное обновление лексики (das Wissens-Update, das Gehirnjogging)*.

В гибридных номинациях понятийного поля «Образование» используются англоязычные термины, заимствованные из других терминосистем. В этом случае речь идет о процессе транстерминологизации, под которым понимается вхождение термина из одной области знаний в терминосистему другой науки [9, с. 203]. Так, расширением сферы употребления характеризуется англоязычный термин *das Modul*, заимствованный из терминологии по электротехнике. В понятийном поле «Образование» со значением «учебный блок на определенном курсе обучения в вузе» [14] лексема *das Modul* образует гибриды, занимая начальную позицию в слове (*das Modulangebot (предложение по модульному обучению); die Modulprüfung (экзамен в рамках определенного модуля обучения)* и др.), а также выступает в позиции базиса, сочетаясь с основной немецкого глагола (*das Lernmodul (учебный модуль)*) или с исконным существительным (*das Pflichtmodul (модуль для обязательного изучения)*).

Несмотря на сравнительно небольшое количество продуктивных англицизмов, участвующих в гибридации исследуемого поля, в использовании заимствований из английского языка в гибридной номинации понятийного поля «Образование» отмечается серийный характер. Появление гибрида с участием нового англицизма в понятийном поле «Образование» влечет за собой возникновение композитного поля гибридных лексических единиц с данным заимствованием, например: *der Ferienjob (работа во время каникул); der Halbtagsjob (работа на полдня (частичная занятость)); der Nebenjob (дополнительная работа (подработка)); der Tagesjob (работа в дневное время); der Vollzeitjob (работа на полный день (полная занятость)); der Teilzeitjob (частичная занятость); der Zweitjob (вторая работа); der Mädchenjob (работа для девушек)* и т.д. Вслед за В. С. Вашуниним мы понимаем композитное поле как совокупность композитов с одним и тем же номинативным центром (элементом). В основе образования таких композитов-гибридов лежат разные ассоциативные прототипы (ассоциативные связи) относительно номинативного центра, то есть разные прототипные модели [1, с. 94]. Так, по отношению к номинативному центру *der Job* с лексико-семантическим вариантом «временная работа», в сознании человека возникают разного рода ассоциации, например: «работа с частичной занятостью», «работа на каникулах», «работа в дневное время». Данные ассоциативные связи вербализуются с помощью таких слов, как *die Teilzeit (неполная занятость), die Ferien (каникулы), der Tag (день)*, которые, включаясь в разные прототипные модели, образуют композитное поле с номинативным центром *Job*. В широком смысле слова композитное поле отражает валентные характеристики номинативного центра.

Способность к серийному гибриднему словообразованию свидетельствует о широком словообразовательном потенциале англицизмов. Будучи не полностью ассимилированными фонетически (например, *Workshop* [ˈwɔːkʃɔp] (*мастер-класс*)), графически (например, *tool* [tu:l] – *компьютерная программа*) и морфологически (например, *die Partys – вечеринки*) немецким языком, они проявляют мощные словообразовательные потенции и входят в состав композитов, занимая начальную позицию (*die Workshop-Reihe (череда мастер-классов)*), финальную (*das Prüfungstool (компьютерная программа для проведения экзаменов)*), а также позицию в середине сложного слова (*der Bafög-Online-Antrag (заявление на стипендию, предусмотренную федеральным законом о выплатах стипендий, в электронном виде)*). Проведенный нами анализ показал, что в исследуемом корпусе композитов с компонентами-англицизмами доминируют гибриды с финальным исконным компонентом. Это объясняется тем, что англицизм в финальной позиции не всегда способен взять на себя грамматические характеристики сложного слова, в первую очередь, вследствие низкой степени ассимиляции заимствования, что проявляется в том числе в колебании рода существительного в немецком языке.

В формировании словообразовательных рядов и серий ведущую роль играют словообразовательные модели. Проведенный нами структурно-морфологический анализ позволяет говорить о разнообразии модельного ряда гибридных существительных с компонентом-англицизмом, в котором лидирующее положение занимает высокопродуктивная модель «существительное + существительное»: *der Leistungsstress (стресс, возникающий вследствие напряжения в процессе реализации поставленных задач)*. Другими продуктивными моделями в понятийном поле «Образование» являются следующие:

- глагол + существительное: *der Lerntipp (полезный совет по учебе)*;
- прилагательное + существительное: *der Ferialjob (работа на каникулах)*;
- наречие + существительное: *die Online-Prüfung (экзамен при помощи интернет-технологий)*;
- местоимение + существительное: *der Selbsttest (испытание самого себя)*;
- усеченная основа + существительное: *der Kombi-Bachelor-Studiengang (комбинированный учебный курс для бакалавров)*;
- аббревиатура + существительное: *die WG-Party (вечеринка в студенческой коммуне)*.

Отличительной чертой многокомпонентных композитов-гибридов является наличие в их составе уже имеющихся в немецком языке гибридных композитов, например: *der Drei-Fächer-Bachelorstudiengang (курс обучения в бакалавриате, предусматривающий изучение трёх дисциплин); das Sprachcoaching-Projekt (проект, в рамках которого ведется работа по овладению немецким языком и улучшению навыков говорения и понимания для потенциальных студентов-иностранцев)*. Данный факт свидетельствует о том, что продукты гибридации не воспринимаются больше немецким языком как нечто новое или чужое явление. Некоторые слова-гибриды прочно вошли в лексико-семантическую систему немецкого языка и используются для образования новых слов с более сложной структурно-семантической характеристикой.

В исследуемом понятийном поле получили распространение фразовые гибридные композиты: *die To-do-Liste* (список дел (задач)); *die Peer-to-Peer-Studienberatung* (консультирование по вопросам обучения, основанное на принципах коллегиальности); *das Do-it-yourself-Verfahren* (метод обучения, при котором обучающийся большую часть заданий должен выполнять сам, без помощи преподавателя) и др. Включение англоязычных фраз или синтагм в состав гибрида оправдано стилистическими намерениями говорящего. Такие композиты широко используются в разговорной речи, являются окказионализмами, создаются по случаю с целью придать высказыванию особую яркость, эмоциональность, экспрессию.

В гибридном словообразовании огромную роль играет *аналогия*, то есть ориентация на существующий в языке образец, в результате чего происходит репродукция словообразовательной модели. Динамику синхронного словообразования определяют продуктивные, вновь появляющиеся, но не архаичные словообразовательные модели [8, с. 142], а также установленные в языке словообразовательные типы или вновь возникающие в связи с появлением новых основ или аффиксальных элементов [2, с. 155]. Е. А. Земская называет аналогию основной движущей силой создания как узуальных, так и незузуальных слов, указывая на то, что образцом для создания новой лексической единицы может выступать как словообразовательная модель, так и отдельное слово [3]. Поэтому очевидно, что речь идет о «копировании готового образца, причем образцом для подражания становится знакомая лексическая единица с определенной внутренней формой, которую говорящий повторяет в акте номинации» [5, с. 26]. Е. С. Кубрякова указывает на повторяемость схемы строения слова с повторением одного из компонентов при словосложении либо с повторением аффикса, представленного в исходной морфологической структуре.

Так, немецким языком было заимствовано значительное число англицизмов с суффиксом *-ing*, что привело к тому, что в современном немецком языке англоязычный суффикс постепенно становится словообразовательным средством в гибридной деривации. Суффикс *-ing* соединяется с исконным деривационным базисом и образует новые гибридные дериваты по образцу словообразовательной модели в английском языке (глагольная основа + суффикс *-ing*): *das Extreme-Aufräuming* (экстремальная уборка) [17]; *das Extreme-Faulenzing* (крайняя степень безделья), *das Extreme-Kachelofen-Kuschling* (очень уютно устроиться, закутавшись (в шаль), около кафельной печи) [18]. Данные гибриды обнаружены нами на блоговых интернет-сайтах, что позволяет сделать вывод об употребительности таких слов исключительно в молодежных кругах. Польская исследовательница А. Даргиевич обращает внимание на структуру такого гибридного словообразования в современном немецком языке (*Extreme* + немецкий отглагольный базис + суффикс *-ing*) [10, S. 23] и цитирует слова Э. Доналис, что суффикс *-ing* найдет со временем в немецком языке продуктивное применение в сочетании с исконными базисами [11, S. 66].

Полифункциональность англицизмов в понятийном поле «Образование» заключается в их ассимиляции к новой лексико-семантической системе языка-реципиента, интегрируясь в которую, они образуют синонимические пары с исконными лексемами. Сравним два гибрида: *die Tutorenstelle* (должность тьютора) и *die Betreuerstelle* (должность руководителя, сопровождающего, наставника). Заимствование в синонимичном ряду занимает отдельную нишу, никогда не дублируя полностью исконную лексему, оно содержит дифференциальную сему, привносящую новый оттенок значения. Так, англицизм *der Tutor* в словаре *DUDEN* имеет три значения, рядом с которыми имеется помета “Pädagogik” (педагогика) [15]:

- 1) [(англ. tutor <) лат. tutor, zu: tueri = schützen] (Pädagogik) *jemand, der Tutorien abhält* (том, кто проводит консультации);
- 2) [(англ. tutor <) лат. tutor, zu: tueri = schützen] (Pädagogik) [*Lehrer und*] *Ratgeber, Betreuer von Studierenden, Schüler[inne]n* (учитель и советчик, куратор учащихся);
- 3) [(англ. tutor <) лат. tutor, zu: tueri = schützen] (Pädagogik) *Mentor* (опытный педагог, наставник).

Следовательно, в отличие от исконного слова *der Betreuer* (наставник, руководитель, сопровождающий), заимствование *der Tutor* используется в лексико-семантической системе немецкого языка исключительно как слово лексического фонда сферы образования.

Особенность гибридизации лексических единиц с компонентом-англицизмом в исследуемом понятийном поле проявляется на орфографическом уровне. Наряду с уже известными способами графического оформления слов-гибридов (дефис, написание компонента композита с заглавной буквы в середине сложного слова, слитное написание компонентов композита), которые дробят сложное слово, создавая наглядность и способствуя лучшему восприятию гибридного слова реципиентом, обнаруживается также раздельное, не типичное для орфографии немецкого языка написание компонентов композита, например: *das E-Learning Angebot* (предложение по обучению с помощью электронных средств коммуникации). По правилам гибридного написания требуется дефис, если перед исконным словом стоит английское заимствование. Можно предположить, что с проникновением англицизмов в понятийное поле «Образование» происходит также интеграция англоязычных способов графического оформления сложных слов. Как известно, в английском языке допускается три вида написания композитов: слитное, через дефис и раздельное.

Таким образом, проведенное нами исследование позволяет сделать **вывод** о некоторых особенностях функционирования англицизмов в составе гибридной лексики понятийного поля «Образование». Во-первых, приток англицизмов в данную сферу жизни и их активное использование в гибридизации отмечаются лишь с конца 90-х годов XX века, после подписания Болонского соглашения и создания единого европейского образовательного пространства. Среди сфер-источников заимствованных англицизмов доминируют сфера образования и сфера компьютерных технологий. Исследованный нами корпус гибридов

позволяет говорить о широком лингвопрагматическом потенциале англицизмов в составе гибридных лексем. Использование англицизмов в гибридных композитах понятийного поля «Образование» оправдано потребностью в интернациональной терминологии. Термины-англицизмы заменяют длинные описательные обороты на родном языке и способствуют ведению успешного межкультурного диалога в рамках единого европейского образовательного пространства. Детерминологизация терминов-англицизмов и метафорическое переосмысление их значений в словах-гибридах ведут к созданию образности, выразительности и экспрессии в речи. На морфологическом уровне гибридикация характеризуется тенденцией к серийному словообразованию, в ходе которого обнаруживается сочетание англицизмов со многими частями речи. Среди продуктивных словообразовательных моделей доминирует модель «существительное + существительное». Отмечается интеграция нового словообразовательного средства из английского языка в словообразовательную систему современного немецкого языка: обнаружена тенденция к образованию слов-гибридов при помощи англоязычного суффикса *-ing*. Особенностью гибридикации на орфографическом уровне является раздельное написание компонентов композитов, что говорит о заимствовании графического способа оформления сложных слов из английского языка.

Список источников

1. **Вашунин В. С.** Субстантивные сложные слова в немецком языке. М.: Высшая школа, 1990. 159 с.
2. **Виноградов В. В.** Исследования по русской грамматике. Избранные труды. М.: Наука, 1975. 560 с.
3. **Земская Е. А.** Словообразование как деятельность / отв. ред. Д. Н. Шмелев. Изд-е 4-е. М.: Либроком, 2009. 224 с.
4. **Кубрякова Е. С.** Типы языковых значений: семантика производного слова / отв. ред. Е. А. Земская; предисл. В. Ф. Новодрановой. Изд-е 3-е. М.: Либроком, 2009. 208 с.
5. **Кубрякова Е. С.** Что такое словообразование. М.: Наука, 1965. 78 с.
6. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 4-е. М.: Либроком, 2009. 256 с.
7. **Разинкина Н. М.** Развитие языка английской научной литературы. М.: Наука, 1978. 211 с.
8. **Степанова М. Д., Чернышёва И. И.** Лексикология современного немецкого языка: учеб. пособие для студ. лингв. и пед. фак. высш. учеб. заведений. Изд-е 2-е, испр. М.: Академия, 2005. 256 с.
9. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология. Вопросы теории. Изд-е 5-е. М.: Либроком, 2009. 248 с.
10. **Dargiewicz A.** Fremde Elemente in Wortbildungen des Deutschen. Zu Hybridbildungen in der deutschen Gegenwartssprache am Beispiel einer raumbundenen Untersuchung in der Universitäts- und Hansestadt Greifswald. Frankfurt am Main: Internationaler Verlag der Wissenschaften; Peter Lang GmbH, 2013. 418 S.
11. **Donalies E.** Gut gefingst ist halb gewonnen. Zehn Plädoyers für einen freundlichen und freien Umgang mit der Wortbildung / mit einem Vorwort von Ludwig M. Eichinger. Mannheim: Institut für deutsche Sprache, 2004. 80 S.
12. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Dumping> (дата обращения: 24.03.2019).
13. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Jogging> (дата обращения: 24.03.2019).
14. https://www.duden.de/rechtschreibung/Modul_Element_Lehreinheit (дата обращения: 24.03.2019).
15. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Tutor> (дата обращения: 24.03.2019).
16. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Update> (дата обращения: 24.03.2019).
17. <https://www.foerderland.de/organisieren/news/artikel/der-link-am-morgen-extreme-aufraeuming/> (дата обращения: 24.03.2019).
18. <https://www.spin.de/forum/msg-archive/308/2011/10/185007> (дата обращения: 24.03.2019).

**FEATURES OF HYBRIDIZATION WITH ANGLICISM COMPONENT IN THE GERMAN LANGUAGE
(BY THE MATERIAL OF THE CONCEPTUAL FIELD “EDUCATION”)**

Akkuratova Irina Borisovna
Moscow State Linguistic University
irina_akkuratova@mail.ru

The article reveals some features of the hybridization of lexical units with an Anglicism component in the conceptual field “Education”. Diachronic data on Anglicisms functioning in the studied area are given. Borrowed material is systematized by source spheres. The pragmatic potential of Anglicisms in hybrid words is analysed. Various methods of hybridization are considered including cases of analogy with the use of new word-building means from the English language. The author notes a feature of hybridization at the spelling level – separate writing of a composite components.

Key words and phrases: hybridization; composition; sphere of life; term; determinologization; derivational model; analogy.